



**Regionálne združenie GEMERSKO
GEMERSKO Regional Association
Регіональна асоціація GEMERSKO**

Drnava 81, 049 42, IČO: 42 073 910

Názov projektu / Name of project / Найменування проекту:

„Ochutnávajújme“

Číslo projektu / Number of project / Номер проекту: CBC 01003

Kontakty / Contacts / Контактні:

Ing. Renáta Chanas,
predseda predsedníctva / chair of the board / Голова правління

reny.orszova@gmail.com

00421 907 945 676

Sídlo organizácie / Registered office of the organization / Юридична адреса організації:

Drnava 81, 04942 Drnava

Identifikačné údaje / Identification information / Ідентифікаційний номер:

IČO : 42073910

Web stránka / Web page / Веб-сайт:

www.zdruzeniegemersko.sk

www.norwaygrants.sk

Partneri projektu / Partners of project / Партнери проекту:

1. Humanitarian and social development, cultural heritage preservation Foundation / Фонд гуманітарного і соціального розвитку, збереження культурної спадщини

2. Transcarpathian regional palace of children and youth art PADIUN / Закарпатський обласний палац дитячої та юнацької творчості «ПАДІЮН»

3. Transcarpathian Agency of Investments, Innovations and Development / Закарпатське агентство з інвестицій, інновацій та розвитку



„Projekt je financovaný z grantu Nórskeho kráľovstva
prostredníctvom Nórskeho finančného mechanizmu“
„Spolufinancované zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky“

„Supported by a grant from Norway“
„Co-financed by the State Budget of the Slovak Republic“

«За підтримки гранту Норвегії»
«Фінансується спільно з Державним бюджетом Словацької Республіки»



Program SK08 / Програма SK08

Cezhraničná spolupráca / Cross-border cooperation /
Прикордонне співробітництво

Oficiálny slogan / official slogan / офіційне гасло:

„Slovensko-Ukrajina: Spolupráca naprieč hranicou“
„Slovakia-Ukraine: Cooperation across the Border“
«Словаччина-Україна: співпраця через кордон»

Aktivity projektu / Activities of the project / Діяльність за проектом:

1. Otváracia konferencia konaná dňa 27.7.2016 kde bol prezentovaný projekt, jeho aktivity, partneri, ako aj program – donor. V rámci konferencie počas kultúrneho programu boli predstavené miestne ľudové hudobné nástroje ako aj miestny tanečný folklór.

На **вступній конференції**, яка була проведена 27.07.2016 року, відбулася презентація проекту, його діяльності, партнерів, а також програми-донора. В рамках конференції під час культурної програми були представлені народні музичні інструменти та місцеві народні танці.

The opening conference held on 27.7.2016, at which there was a presentation of the project, it's activities, partners, as well as the programme – donor. As part of the conference during the cultural programme folk musical instruments and local folk dancing were presented.



Záverečná konferencia bude koncom apríla zorganizovaná za účelom informovania odbornej, ale aj laickej verejnosti o zrealizovaných aktivitách a výstupoch, ako aj o zafinovaní spolupráce s inými organizáciami k udržateľnosti a využiteľnosti výstupov projektu.

Підсумкова конференція буде організована в кінці квітня з метою інформування професіоналів та широкої громадськості про реалізовані заходи та результати, а також для визначення співпраці з іншими організаціями щодо стійкості та корисності результатів проекту.

The closing conference will be organized at the end of April for the purpose of informing the professional and lay public on the implemented activities and outputs, as well as for determining cooperation with other organizations on the sustainability and usefulness of the outputs of the project.

2. Spracovanie **východiskovej analýzy pohraničného územia**, z hľadiska

gastronomického cestovného ruchu a jeho propagácie širokej verejnosti. Odborníci, ako aj dobrovoľníci z radou študentov detailne zmapovali vybrané cieľové miesta s cieľom zistiť podrobné informácie o tradičných prvkoch, zvykoch a obyčajach, ktoré sú typické pre obe oblasti, slovenskú a ukrajinskú.

Підготовка **початкового аналізу прикордонної території** з точки зору гастро-туризму та маркетингу для широкої публіки.

Фахівці, а також студенти-волонтери детально відображають обрані цільові області з метою визначення докладної інформації про традиційні елементи, звички та звичаї, характерні для цих двох областей, словацької та української.

Preparing the initial analysis of the border area, from the perspective of gastro-tourism and marketing it to the general public.

Professionals and also student volunteers map the selected target areas in detail with the aim of determining detailed information on traditional elements, habits and customs which are specific to the two areas, Slovak and Ukrainian.

3. **Тlačенá publikácia**, ktorá bude zahŕňať najvýznamnejšie informácie o spoločnej histórii a tradičných prvkoch spoločného života.

Друковане **видання**, яке буде містити найважливішу інформацію про спільну історію та традиційні елементи спільного життя.

A printed **publication**, which will include the most significant information on the shared history and traditional elements of common life.

4. **A printed publication**, which will include the most significant information on the shared history and traditional elements of common life.

Книга рецептів на декількох мовах. Книга містить рецепти, кольорові фотографії продуктів та інгредієнтів, словник типового кухаря, опис виноробства за регіонами та інші особливості.

A book of recipes in multiple languages. The book contains recipes, colour photographs of food and ingredients, a typical cook's dictionary, description of winemaking by region and other specifics.

5. **Viacjazyčná mobilná aplikácia** pre smartphony. Aplikácia bude bezplatná a bude slúžiť na rozšírenie povedomia najmä medzi mladými ľuďmi.

Багатомовний мобільний додаток для смартфонів. Додаток буде безкоштовним і буде сприяти підвищенню обізнаності, особливо серед молоді.



Multi-lingual mobile application for smartphones. The application will be free and will serve to raise awareness particularly among young people.

6. Krátky dokumentárny film, ktorý bude slúžiť na propagáciu výsledkov projektu a vytvorí základ pre ďalšie budovanie partnerstva.

Короткометражний документальний фільм, який буде використовуватися для висвітлення результатів проекту та створення основи для налагодження партнерських відносин.

Short documentary film, which will serve to publicise of outputs of the project and create a basis for building partnership.



7. Festivity – počas realizácie projektu sme usporiadali Festival tradícií Gemera, konaného dňa 24. septembra 2014, v Krásnohorskej Dlhej lúke.

Фестивали – в ході реалізації проекту ми організували Фестиваль традицій Гемера, який відбувся 24 вересня 2014 року, у Krásnohorská Dlhá Lúka.

Festivals – during the implementation of the project we organized the Festival of Traditions of Gemer, performed on 24 September 2014, in Krásnohorská Dlhá Lúka





8. Dom tradičnej kuchyne a remesiel. Počas 6 mesiacov sa nám podarilo zrekonštruovať zchátralý dom, kde sme vytvorili pamätnú izbu tradičného ľudového života, zariadenú pôvodným nábytkom a doplnkami.

Будинок традиційної їжі та ремесел. За 6 місяців ми змогли відновити напівзруйнований будинок, де ми створили меморіальну кімнату для традиційного народного життя, обставлену оригінальними меблями та аксесуарами.

House of tradition food and crafts. Over 6 months we were able to restore a dilapidated house, where we created a memorial room for traditional folk life, furnished with original furniture and accessories.

Súčasťou domu je samozrejme kuchyňa v pôvodnom štýle s tradičnou pecou na drevo tzv. „špárovňou“. Kuchyňa bude slúžiť na ukážky varenia starej kuchyne.



У будинку, звичайно, є кухня в оригінальному стилі з традиційною дров'яною піччю, відомою в цих краях як «špárovňa». Кухня буде використовуватися для демонстрації приготування страв традиційної кухні.

The house naturally includes a kitchen in the original style with a traditional wood-burning oven known locally as a “špárovňa”. The kitchen will be used for demonstrations of cooking traditional food.

Neodmysliteľnou súčasťou domu je zariadená remeselná dielňa. Важливою частиною будинку є майстерня ремісничої майстерності. An essential part of the house is the furnished craft workshop.



Niečo o programe / Деяка інформація про програму / Something about the programme

Finančné mechanizmy Finančný mechanizmus EHP (FM EHP) a Nórsky finančný mechanizmus (NFM) boli vytvorené podpisom memoránd o porozumení v roku 2005.

Základnými cieľmi oboch mechanizmov je prispieť k znižovaniu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskom hospodárskom priestore a k posilneniu bilaterálnych vzťahov medzi prispievateľskými štátmi a prijímateľskými štátmi prostredníctvom finančných príspevkov v prioritných oblastiach.

Slovenská republika získala celkovú alokáciu v objeme 80,75 mil. EUR, pričom FM EHP je vo výške 38,35 mil. EUR a NFM je vo výške 42,40 mil. EUR.

Два фінансових механізми, Фінансовий механізм ЄЄЗ (ФМ ЄЄЗ) та Норвезький Фінансовий механізм (НФМ) були створені з Меморандумом про

взаєморозуміння, підписаним у 2005 році.

Основоположні цілі обох механізмів полягають в тому, щоб сприяти скороченню економічної та соціальної нерівності в Європейському економічному просторі та зміцненню двосторонніх відносин між державами-вкладниками та державами-одержувачами за допомогою фінансових внесків до пріоритетних областей.

Словацька республіка отримала в цілому 80,75 млн. Євро, при чому від ФМ ЄЕЗ - 38,35 млн. Євро, а від НФМ - 42,40 млн. Євро.

The two financial mechanisms, the EEA Financial Mechanism (EEA FM) and the Norwegian Financial Mechanism (NFM) were created with a Memorandum of Understanding signed in 2005.

The underlying objectives of both mechanisms are to contribute to reducing the economic and social disparities in the European Economic Area and to strengthening bilateral relations between the contributing states and the recipient states through financial contributions in the priority areas.

The Slovak Republic gained a total allocation of 80.75 million euros, whereby the EEA FM is 38.35 million euros and the NFM is 42.40 million euros.

Týmto sa chceme poďakovať za finančnú podporu z Nórskeho finančného mechanizmu a Štátnemu rozpočtu SR, ako aj Správcovi programu Úradu vlády SR ako aj všetkým zainteresovaným partnerom a dodávateľom za spoluprácu pri implementácii projektu.

Ми хотіли б висловити подяку за фінансову підтримку з боку Норвезького фінансового механізму та Державного бюджету Словацької Республіки, а також Адміністратора Програми Ради уряду Словацької Республіки, а також всім задіяним партнерам та постачальникам за сприяння реалізації проекту.

We would hereby like to thank the financial support from the Norwegian Financial Mechanism and the State Budget of the Slovak Republic, as well as the Administrator of the Programme of the Council of Government of the Slovak Republic, as we well as all partners and suppliers involved for cooperation in implementing the project.